

Annexes

Problématiques et enjeux autour de la traduction du
rDo la gser zhun gyi 'grel pa.
Un texte de la tradition *rdzogs chen* d'un auteur non-identifié.

Annexes au mémoire de Paul BAFFIER.
Promoteur : Mehdi AZAIEZ. Co-promoteur : Philippe CORNU.
Relecteurs : Cécile BONMARIAGE, Thibault FONTANARI.

Année académique 2024-2025
Master en science des religions (M2)

Table des matières

Annexe 1 : Traduction du <i>Commentaire de l'Or extrait du minéral</i>	3
Annexe 2 : Édition critique de TKDG basé sur les manuscrits K1 et K2	22
Annexe 3 : Extraction, reconstitution et édition critique du texte-racine du <i>Thig le'i klong drug*</i>	28
Annexe 4 : Traduction du <i>Thig le'i klong drug*</i>	30
Annexe 5 : Parallélisation des trois textes	35
Annexe 6 : Reconstruction du ཐིག་ལེ་ཁྲི་ལྷོ་རྒྱ་ལྷོ་རྒྱ་* en caractères tibétains <i>dbu can</i>	41

Annexe 1 :

Traduction du *Commentaire de l'Or extrait du minéral*

ou "Commentaire des onze écrits mineurs sur les six espaces matriciels de la sphère essentielle"

Réalisée à partir de deux manuscrits (ci-après dénommés K1¹ et K2²) du volume 103 de l'édition *bKa' ma shin tu rgyas pa* de Kathok.

[p1] [485]

*Commentaire de "L'or extrait du minéral"*³.

En langue de l'Inde : *bode*⁴ *citta samanti patraprāta*⁵ *nama*⁶

En tibétain : *byang chub kyi sems sgom pa*

[En français : contempler⁷ l'Esprit d'Éveil.]⁸

Je rends hommage au Bienheureux⁹, l'état ineffable qui transcende la pensée¹⁰ !

« Comme elle est la lampe de l'Enseignant¹¹, tous chantent ses louanges »

La sphère essentielle¹² de la nature phénoménale¹³ se révèle¹⁴ : comme elle s'élève¹⁵ clairement¹⁶, dans et par elle-même¹⁷, à partir de sa propre nature¹⁸ et pour

¹ K1 est intitulé incorrectement *Byang chub sems bsgom rdo la gser zhun* (NKJ, vol.103, pp.341-356) et est nommé dans son colophon *Thig le'i klong drug lung phran bcu gcig 'grel*

² K2 est intitulé *rDo la gser zhun 'grel pa* (NKJ, vol.103, pp. 487-500) et est également nommé dans son colophon *Thig le'i klong drug lung phran bcu gcig 'grel*

³ À partir de K2.

⁴ sic

⁵ K2 : *patraprata*

⁶ Le manuscrit 2 ne propose pas de titre en sanskrit.

⁷ sgom

⁸ Cet incipit est donc nul et non-avenu car il sert à introduire un *rDo la zer zhun* qui n'est en fait pas présent dans le reste des manuscrits.

⁹ *bcom ldan 'das*

¹⁰ *bsam 'das brjod med ngang*

¹¹ *ston pa*

¹² *thig le*

¹³ *chos nyid*

¹⁴ *ston*

¹⁵ *shar*

¹⁶ *gsal bar*

¹⁷ *rang las*

¹⁸ *rang gi rang bzhin*

tous [les êtres], elle n'est pas distincte de tous les phénomènes ; étant dès l'origine¹⁹ non-élaborée²⁰, elle demeure²¹ en tant que Corps de Réalité²².

« Comme elle est l'essence des phénomènes²³, elle est la jeunesse de la douce radiance »²⁴

Ceci même qui demeure²⁵ en tant qu'essence des phénomènes est l'essence secrète²⁶ originelle : la jouvence de la douce radiance provient de l'état qui transcende sujet et objet²⁷. Ce lever²⁸ de la nature phénoménale²⁹ par sa propre nature est une splendeur³⁰ radieuse³¹. Celle-ci [p2] [486] demeurant tel l'espace, sans naissance ni destruction³², elle est la jeunesse même³³.

« Au sein de la félicité³⁴ libre de l'agir³⁵, elle est là dès l'origine³⁶, telle quelle »

Au sein de la grande paix³⁷, il n'est point d'acte³⁸. Ainsi, l'égalité des phénomènes³⁹ est cette grande félicité même, l'espace primordial des phénomènes⁴⁰ non-élaboré⁴¹, ou Corps de Réalité⁴² tel quel⁴³, ne pouvant être cherché⁴⁴ et par conséquent, étant là dès l'origine.

¹⁹ *ye nas*

²⁰ *ma bcos*

²¹ *gnas pa*

²² *chos sku*

²³ *chos kyi snying po*

²⁴ *'jam dpal gzhon nu nyid*

²⁵ *gnas pa de ni*

²⁶ *gsang ba'i snying po*

²⁷ *gzung 'dzin*

²⁸ *'char ba*

²⁹ *chos nyid*

³⁰ *phun sum tshogs pa*

³¹ *dpal*

³² *skye 'jig med*

³³ *gzhon nu nyid*

³⁴ *bde ba*

³⁵ *bya bral*

³⁶ *ye nas gnas*

³⁷ *zhi ba*

³⁸ K1 : *bya ba med* ; K2 propose *dbye ba med* : "il n'y a pas de distinction".

³⁹ *chos mnyam pa nyid*

⁴⁰ *chos dbyings*

⁴¹ *ma bcos par*

⁴² *chos sku*

⁴³ *ji bzhin*

⁴⁴ *btsal du med bar*

« Elle est le fond⁴⁵ de l'océan des pratiques⁴⁶ telles que l'éthique⁴⁷ »

La sphère essentielle de l'espace primordial est présentée⁴⁸ : elle transcende⁴⁹ dès l'origine le code monastique⁵⁰ et son observance⁵¹ ; puisqu'elle est débarrassée de l'effort et de l'accomplissement⁵², elle est le fond⁵³ même de l'ensemble des codes monastiques et de leur observance. Voilà pourquoi la nature de l'esprit⁵⁴ demeure tel l'espace.

« Puisqu'elle est la matrice⁵⁵ de tous les Bien-Allés⁵⁶, elle est équivalente dans tous [les phénomènes]⁵⁷. »

De là, l'espace primordial, qui est pur en lui-même, est cause d'apparition⁵⁸ de la totalité⁵⁹. On dit *équivalent*⁶⁰ car tous les phénomènes, sans naissance ni mort⁶¹, étant dès l'origine bouddhité⁶², sont donc équivalents.

« N'étant pas, elle ne naît pas, et de ce fait, elle est appelée « suprême voie de totale libération »⁶³ »

Dès lors, puisqu'elle n'a pas de naissance, sa mort n'apparaît pas. Du fait qu'elle n'a ni naissance ni mort, comme elle est libérée totalement⁶⁴ dès l'origine, là encore, elle [doit être] prise⁶⁵ comme étant une voie dépourvue de progression⁶⁶.

⁴⁵ *gzhi*

⁴⁶ *spyod pa*

⁴⁷ *tshul khrims*

⁴⁸ *bstan*

⁴⁹ *'das*

⁵⁰ *'dul*

⁵¹ *srung*

⁵² *rtsol sgrub*

⁵³ *gzhi*

⁵⁴ *sems nyid*

⁵⁵ *yum*

⁵⁶ *bde gshegs*

⁵⁷ *kun dang mtshungs*

⁵⁸ *'byung ba*

⁵⁹ *ril*

⁶⁰ *mtshung pa ni*

⁶¹ *skye 'chi med pa*

⁶² *ye nas sangs rgyas*

⁶³ *rnam grol mchog gi lam*

⁶⁴ *rnam par grol*

⁶⁵ *zin*

⁶⁶ K1 : *yang bgrod dang bral* ; K2 : propose *g.yang bgrod dang bral* : "dépourvu de progression vers la lumière". Il s'agit ici d'un des rares passages qui divergent entre les deux textes. Le terme de *g.yang* est complexe et constitue un concept-clef de la culture himalayenne. Il se rapporte soit à la

[p3] [487]

« Subtile et difficile à connaître, voie universelle et non-conceptuelle, elle transcende les concepts⁶⁷ »

L'égalité des phénomènes est subtile et difficile à trouver. Pour quelle raison ? Du fait qu'elle n'est pas établie comme substance matérielle⁶⁸. Comme elle est un lieu médian⁶⁹, telle la source de l'espace⁷⁰, elle est la voie universelle, la voie que tous arpentent, l'espace primordial absolument non-conceptuel de la nature phénoménale. Voilà pourquoi elle transcende tout référent⁷¹ permanent.

« Non-localisée⁷², non-déterminée⁷³, elle est dépourvue de toute intention élaborée⁷⁴ »

Comme la catégorie fonctionnelle⁷⁵ de « nature⁷⁶ » n'est pas localisée, elle est de toute façon sans référence ; comme elle est présente⁷⁷ en tant qu'égalité universelle⁷⁸, elle est sans action de déploiement et de résorption⁷⁹. Elle est dépourvue de toute intention et comme cette nature est dépourvue de toute notion conventionnelle⁸⁰, l'entraînement méditatif y est absent⁸¹.

« Ne passant pas par les mots⁸², elle n'est pas la sphère d'expérience⁸³ des facultés sensorielles⁸⁴ de la forme et de la couleur »

luminosité divine, soit à la force-de-vie, mais aussi à une connotation de prospérité. Voir notre discussion de ce terme dans notre dernière partie consacrée aux enjeux de traduction, entrée *g.yang*.

⁶⁷ *rtog*

⁶⁸ *rdzas su ma grub*

⁶⁹ *bar gnas*

⁷⁰ *nam mkha'i rgyu*

⁷¹ *yul*

⁷² *mi gnas*

⁷³ *dmigs med*

⁷⁴ *spros pa'i bsam pa*

⁷⁵ *dngos po*

⁷⁶ *rang bzhin*

⁷⁷ *khyab*

⁷⁸ *kun la mnyam pa nyid*

⁷⁹ *spro bsdu byar med*

⁸⁰ *tha snyad*

⁸¹ *bsgom du med*

⁸² *tshig gis mi phebs*

⁸³ *spyod yul*

⁸⁴ *dbang po*

La sphère essentielle complètement pure de l'espace primordial se révèle : ainsi, si elle existait en tant que formes, couleurs et ainsi de suite, il serait correct⁸⁵ d'en avoir une base de représentation⁸⁶ ; mais elle transcende la sphère des facultés sensorielles, donc courir après⁸⁷ une formule nominale⁸⁸, à l'instar de « c'est comme l'espace », reviendrait dès lors à passer à côté du point crucial⁸⁹.

[p4] [488]

« Il n'est pas la moindre⁹⁰ expression complexe⁹¹ pour la définir et l'analyser⁹² »

La nature, tel l'espace, embrasse⁹³. Quoiqu'il émerge au sein de la nature phénoménale de la totalité⁹⁴, du fait qu'elle n'a pas de réalité matérielle⁹⁵, celle-ci n'est pas trouvable par l'analyse et la définition ; dès lors, elle transcende tous les mots et lexiques⁹⁶ et est donc déclarée « libre de l'expression de notions conventionnelles »⁹⁷.

« Quant à arpenter⁹⁸ la voie des grands ermites⁹⁹ d'antan »

Tous les phénomènes demeurent dans l'égalité. À l'exception de ceux qui ont pris l'entrée de la voie directe¹⁰⁰ où [la nature de l'esprit] apparaît sans être cherchée, les ermites sont des illusionnés¹⁰¹ qui arpentent [la voie] pour chercher la

⁸⁵ *rung*

⁸⁶ *mtshon*

⁸⁷ *'brangs*

⁸⁸ *tshig tu brjod pa*

⁸⁹ *thog tu mi phebs* : nous la lisons comme un synonyme de *thog tu mi khel*

⁹⁰ *rdul tsam med*

⁹¹ *K2 dka' la brjod pa* ; *K1 dga' la brjod du* est très probablement une erreur du copiste, mais pourrait éventuellement être traduit : "expression heureuse"

⁹² *bstan cing brtag par*

⁹³ *khyab*

⁹⁴ *ril chos nyid*

⁹⁵ *dngos po med*

⁹⁶ *tshig dang yi ge*

⁹⁷ *tha snyad du brjod pa dang bral zhes*

⁹⁸ *gang 'jug pa* : ici les deux manuscrits sont difficiles à lire.

⁹⁹ *drang srong*

¹⁰⁰ *nye lam*

¹⁰¹ *'khrul pa*

félicité grâce à la souffrance de l'ascèse¹⁰². C'est ainsi que naît ce qui est appelé « l'attachement à la méditation »¹⁰³.

« C'est alors être happé par la maladie de la voie de l'attachement à la méditation et donc s'illusionner¹⁰⁴. »

L'esprit d'Éveil n'étant pas à chercher¹⁰⁵, il est spontanément accompli¹⁰⁶ dès l'origine. Étant sans méditation aucune¹⁰⁷, chercher le goût de la félicité¹⁰⁸ de la nature phénoménale dans des objets à méditer est cette douloureuse maladie : s'illusionner.

« Comme elle est vue au sein d'une voie d'action¹⁰⁹, elle est alors une position philosophique nominale¹¹⁰ ressemblant à celle des écritures spirituelles¹¹¹. »

La nature des phénomènes est sans naissance ni mort. Dès lors, sans réaliser qu'on est bouddha dès l'origine, on se lance à la poursuite¹¹² d'expressions¹¹³ telles que « la nature phénoménale sans naissance¹¹⁴ » de l'enseignement oral. [p5] [489] Les voir¹¹⁵ comme voie de réalisation est une *quête de bonheur* pareille à la poursuite¹¹⁶ d'animaux sauvages¹¹⁷ ou de mirages¹¹⁸.

« Courir après cette appréhension conceptuelle¹¹⁹, continuellement, serait comme poursuivre¹²⁰ les animaux sauvages¹²¹ ou les mirages. »

¹⁰² *bka' thub*

¹⁰³ *sgoms chags*

¹⁰⁴ *'khrul pa*

¹⁰⁵ *btsal du med par*

¹⁰⁶ *lhun gyis grub*

¹⁰⁷ *da bsgom du med pa*

¹⁰⁸ *ro'i bde ba*

¹⁰⁹ *spyod lam*

¹¹⁰ *tshig gi mtha'*

¹¹¹ *lung*

¹¹² *rjes su 'brangs*

¹¹³ *zhal nas gsungs pa'i*

¹¹⁴ *chos nyid skye ba med do*

¹¹⁵ *mthong*

¹¹⁶ *bsnyegs pa*

¹¹⁷ *ri dwags*

¹¹⁸ *smigs rgyu*

¹¹⁹ *rtog pa'i rgyun 'brangs*

¹²⁰ *bsnyegs pa*

¹²¹ *ri dwags*

Pour quelle raison ? Du fait que ce serait n'avoir pas reconnu ce qu'est l'espace primordial des phénomènes. Il n'y aurait dès lors qu'une illusion d'appréhension conceptuelle ; et par la continuité de cette appréhension conceptuelle antérieure¹²², on serait par la suite¹²³ bloqué¹²⁴ : ce serait donc poursuivre le blocage lui-même¹²⁵.

« *La voie authentique*¹²⁶ est ineffable¹²⁷, dépourvue de représentation. »

Elle est totalement pure depuis l'origine ; *elle est accomplie spontanément*, donc c'est une voie où l'on ne progresse pas¹²⁸. Puisqu'elle est dépourvue en nature de tout ferment d'expression¹²⁹, elle est ineffable. Comme elle est non-établie logiquement¹³⁰, elle est dite « libre dès l'origine de toute notion conventionnelle la représentant »¹³¹.

« Révéler l'enseignement authentique¹³² est illusoire¹³³ »

Il en est ainsi car étant pureté totale dès l'origine au sein de l'égalité, elle ne peut pas être enseignée¹³⁴ comme étant pure ou impure¹³⁵ ; donc, même la déclaration « qu'elle n'est pas comme cela »¹³⁶ est illusoire : étant libre de toute notion conventionnelle, elle est dès lors appelée « union »¹³⁷.

« Étant sans la dualité¹³⁸ du pur et de l'impur, elle est dès l'origine union et équivalence¹³⁹ »

¹²² *snga ma*

¹²³ *phyi ma*

¹²⁴ *'gags*

¹²⁵ *bkag pa*

¹²⁶ *yang dag*

¹²⁷ *tshig tu brjod pa*

¹²⁸ *bgrod du med pa*

¹²⁹ *tshig gi 'bru*

¹³⁰ *rjes su grub pa*

¹³¹ *mtshon pa'i tha snyad*

¹³² *yang dag nyid du bstan pa ston par*

¹³³ *'khrul*

¹³⁴ *bstan du med*

¹³⁵ *dag dang ma dag*

¹³⁶ *de ltar med ces bya ba nyid kyang*

¹³⁷ *'dres*

¹³⁸ *gnyis med*

¹³⁹ *mtshungs*

[p6] [490]

Sa nature étant sans effort¹⁴⁰, elle est pure dès l'origine et, dès lors, tous les phénomènes sont sans dualité. Voilà pourquoi elle apparaît unique¹⁴¹, sans divisions¹⁴², telle l'espace.

« Aucunement divisée en parties¹⁴³, sagesse au sein de l'ignorance¹⁴⁴ »

La sphère essentielle¹⁴⁵ de la grande sagesse est révélée. Tous les phénomènes, apparaissant sous toutes sortes de formes, disparaissent¹⁴⁶ d'eux-mêmes quand ils émergent au sein de cet espace matriciel¹⁴⁷ lui-même sans référence¹⁴⁸. Ainsi donc, si l'on possède cette vue¹⁴⁹, la nature phénoménale apparaît naturellement et désormais, la conscience est sagesse¹⁵⁰. Elles sont alors indissociables¹⁵¹, [pourtant] au sein de l'ignorance.

« Aucunement divisée en parties¹⁵², sagesse au sein de l'ignorance¹⁵³ »

Immédiateté¹⁵⁴ de la réalité expérientielle¹⁵⁵ qui est présente dès l'origine, la sagesse remplit¹⁵⁶ le vase d'onction¹⁵⁷. Ainsi, comme la nature phénoménale des objets conceptuels¹⁵⁸ éclaire, sans naissance ni mort, elle est lampe. Quant à son

¹⁴⁰ *ma brtsal bar*

¹⁴¹ *gcig tu*

¹⁴² *dbye med*

¹⁴³ *rnam par cir yang mi 'byed*

¹⁴⁴ *ye shes gti mug ngang*

¹⁴⁵ *thig le*

¹⁴⁶ *zad*

¹⁴⁷ *klong nas*

¹⁴⁸ *rang nyid mi dmigs*

¹⁴⁹ *de nyid gyis bltas*

¹⁵⁰ *shes pa ye shes*

¹⁵¹ *dbyer med pa*

¹⁵² *rnam par cir yang mi 'byed*

¹⁵³ *ye shes gti mug ngang*

¹⁵⁴ *skad cig ma la*

¹⁵⁵ *don*

¹⁵⁶ *'char*

¹⁵⁷ *spyi blugs* : il s'agit d'une cruche à eau transportable, à panse ronde, une sorte de gourde rituelle.

¹⁵⁸ *yul*

intention : même si elle éclaire ainsi, elle n'a pas de focus¹⁵⁹, elle est libre de toute notion conventionnelle.

« Sans s'éloigner¹⁶⁰ ni s'obscurcir¹⁶¹ de son état même¹⁶², elle demeure tel le roi des absorptions contemplatives¹⁶³ »

Pour prendre un exemple : alors que le roi, seigneur sur sa terre¹⁶⁴, règne sur tout¹⁶⁵, il ne s'éloigne¹⁶⁶ pas de sa terre pour autant. De la même façon, la nature¹⁶⁷, le Tout-Excellent¹⁶⁸ qui apparaît sous toutes sortes de formes¹⁶⁹, bien qu'il règne sur l'ensemble des phénomènes¹⁷⁰ en tant que nature phénoménale, il ne s'éloigne¹⁷¹ pas du Corps de Réalité¹⁷².

[p7] [491]

« C'est se focaliser¹⁷³ sur la vision¹⁷⁴ de cela même qui n'est pas focalisé sur la vision évidente¹⁷⁵ »

Comme notre propre nature¹⁷⁶ demeure au sein de la nature phénoménale, elle est connue comme étant réellement l'inobservable¹⁷⁷ ; et comme elle émerge clairement à l'instar de l'espace¹⁷⁸, l'œil la voit¹⁷⁹.

« C'est pour cela qu'elle est appelée « œil de l'omniscience »¹⁸⁰ »

¹⁵⁹ *dmigs med*

¹⁶⁰ *mi g.yo*

¹⁶¹ *rmugs* : nous lisons le *mi* comme un distributif portant à la fois sur *g.yo* et sur *rmugs*.

¹⁶² *ngang gis*

¹⁶³ *ting 'dzin rgyal po*

¹⁶⁴ *sa bdag*

¹⁶⁵ *kun la dbang bsgyur*

¹⁶⁶ *ma g.yos pa*

¹⁶⁷ *de'i rang bzhin*

¹⁶⁸ *kun tu bzang po*

¹⁶⁹ *cir yang*

¹⁷⁰ *ril*

¹⁷¹ *mi g.yo ba*

¹⁷² *chos kyi sku*

¹⁷³ *dmigs*

¹⁷⁴ *mtshong ba'i*

¹⁷⁵ *mngon sum mthong ba*

¹⁷⁶ *rang gi rang bzhin*

¹⁷⁷ *bltar med de nyid*

¹⁷⁸ *mkha' ltar*

¹⁷⁹ *mtshong ba'i mig*

¹⁸⁰ *thams cad mkhyen pa*

Voilà ce qu'est la non-dualité¹⁸¹ : demeurer tel l'espace, c'est connaître ce qui est la nature de toute chose.

« Du fait de sa nature d'immensité¹⁸² qui est sans centre ni périphérie¹⁸³ »

...

...elle est l'enseignement de la sphère essentielle du Tout-Excellent. Comme elle est sans centre ni périphérie, elle est étendue¹⁸⁴, immensité¹⁸⁵. Ainsi, dès l'origine, la nature du Corps de Réalité demeure comme l'espace.

« Ni acceptée ni rejetée¹⁸⁶, elle demeure dans la continuité de l'égalité »

Ainsi, toutes choses étant¹⁸⁷ dès l'origine sans dualité, elles ne sont pas substantiellement établies par l'acceptation et le rejet¹⁸⁸. Voilà pourquoi étant installées¹⁸⁹ dans la continuité de l'égalité de tous les phénomènes, elles demeurent dès l'origine au sein du Corps de Réalité.

« L'esprit¹⁹⁰ et les tendances récurrentes¹⁹¹, non-duels, sont dès l'origine unis et équivalents¹⁹² »

[p8] [492]

Même s'ils ne sont absolument pas établis¹⁹³ comme substance unique¹⁹⁴, comme ils sont corrompus¹⁹⁵, on leur attribue¹⁹⁶ les dénominations¹⁹⁷ « esprit et

¹⁸¹ *gnyis med pa*

¹⁸² *yangs pa*

¹⁸³ *mtha' dang dbus*

¹⁸⁴ *bdal ba*

¹⁸⁵ *yangs pa*

¹⁸⁶ *mi len mi spang*

¹⁸⁷ *thams cad*

¹⁸⁸ *spand blad* : nous lisons *spang blang*.

¹⁸⁹ *bzhag*

¹⁹⁰ *sems*

¹⁹¹ *bag chags*

¹⁹² *'dres shing mtshungs*

¹⁹³ *yang grub pa med*

¹⁹⁴ *gcig gi dngos por*

¹⁹⁵ *bslad*

¹⁹⁶ *btags*

¹⁹⁷ *ming bla dwags su*

tendances récurrentes » et on les catégorise¹⁹⁸. Pour autant, la réalisation véritable¹⁹⁹ sur les tendances récurrentes est qu'elles apparaissent comme une illusion magique²⁰⁰. Elles sont donc pas établies comme substance matérielle²⁰¹. Elles sont comme le soleil et ses rayons²⁰² : quoique les rayons chauffent et brillent, ils sont sans forme²⁰³. De même, sans tendance récurrente ni substance²⁰⁴, [l'esprit] est dès l'origine nature phénoménale. Ainsi donc, il est appelé « esprit d'Éveil²⁰⁵ ». Dans cette perspective, en tant que Corps de Réalité authentique, il est indivisible²⁰⁶ et unique²⁰⁷. Voilà pourquoi...

... « déterminés²⁰⁸ par la saisie²⁰⁹, *les phénomènes* apparaissent »

Comme l'esprit, non-substantiel, est illusionné, il saisit [les phénomènes] comme des caractéristiques²¹⁰ et les détermine, et de ce fait, les phénomènes apparaissent en tant que diversité²¹¹.

« Et comme [les phénomènes] apparaissent comme ornements²¹² de la présence primordiale naturelle²¹³, il n'y a pas à se décider pour ou contre²¹⁴ »

Les *phénomènes qui apparaissent* de cette façon, à partir de l'essence²¹⁵ de leur propre Éveil²¹⁶, apparaissent en tant qu'ornement qu'est leur émergence en tant que nature phénoménale. Puisque cette égalité de toutes choses est dès l'origine unicité²¹⁷ de la bouddhité, elle est dépourvue de l'action d'accepter ou de rejeter²¹⁸.

¹⁹⁸ *phye*

¹⁹⁹ *rtog pa nyid*

²⁰⁰ *sgyu mar*

²⁰¹ *rdzas su grub*

²⁰² *nyi ma dang zer ba*

²⁰³ *gzugs su med pa*

²⁰⁴ *dngos po*

²⁰⁵ *byang chub kyi sems*

²⁰⁶ *dbyer med*

²⁰⁷ *gcig pa*

²⁰⁸ *brtags*

²⁰⁹ *'dzin pa*

²¹⁰ *mtshan mar*

²¹¹ *sna tshogs su*

²¹² *rgyan du*

²¹³ *rang rig*

²¹⁴ *mi 'dor len mi byed*

²¹⁵ *snying po*

²¹⁶ *rang gi byang chub*

²¹⁷ *gcig pa 'i*

²¹⁸ *blang dor byar med*

« Toutes les sortes de formes²¹⁹ s’y déploient²²⁰ en moyens habiles²²¹ non-réfléchis²²² »

À partir d’elle [l’essence], la diversité qui apparaît se manifeste comme un mirage²²³ : toutes les sortes [de formes] apparaissent naturellement dans l’espace matriciel sans référence²²⁴ [p9] [493], celles-ci apparaissent donc comme le Tout-Excellent²²⁵ dont les moyens habiles²²⁶ se déploient au sein de la nature phénoménale, puis disparaissent²²⁷.

« Ceux qui entrent sur cette voie totalement pure atteignent la sphère essentielle, le Corps de Réalité »

Comme la nature des phénomènes est dès l’origine complètement pure, sa réalité expérientielle²²⁸ est essence de l’Éveil spontanément établie sans qu’on ne la cherche. Apparaissant et demeurant naturellement²²⁹, c’est l’entrée sur la voie directe, et ainsi, étant sans naissance ni mort²³⁰, elle est, tel l’espace, *embrassante*²³¹. La grande sphère essentielle²³² est révélée : demeurant dès l’origine, elle est la réalité expérientielle qui est l’atteinte²³³ de la clarté.

« Le sens même de la fiction²³⁴ étant instauré dans l’esprit²³⁵ par l’appréhension logique²³⁶ »

²¹⁹ *rnam pa cir yang*

²²⁰ *rol*

²²¹ *thabs*

²²² *mi dgongs* : ici les deux manuscrits sont raturés et difficiles à déchiffrer.

²²³ *smig rgyu*

²²⁴ *dmigs su med pa'i klong*

²²⁵ *kun tu bzang po*

²²⁶ *thabs*

²²⁷ *zad*

²²⁸ *don*

²²⁹ *rang la gnas par shar*

²³⁰ *skye 'chi med par*

²³¹ *khyab pa*

²³² *thig le chen po*

²³³ *thob pa*

²³⁴ *lo rgyus don nyid*

²³⁵ *blor bzhag*

²³⁶ *tshad ma'i rtog*

Cela même qui est appelé « esprit d'Éveil » est une clarté sans désignation conceptuelle²³⁷, voilà pourquoi avoir saisi²³⁸ la dimension littérale²³⁹ de la fiction du continuum mental²⁴⁰ n'est qu'illusion confuse.

« Il est déterminé²⁴¹ en fonction des trois absorptions méditatives²⁴², et c'est alors le saisir en fonction des systèmes philosophiques de l'accomplissement²⁴³ »

L'esprit d'Éveil transcende la saisie sujet-objet²⁴⁴, il est l'accomplissement²⁴⁵ dès l'origine du Corps de Réalité, alors que dans le cadre du *Mahāyoga* et des autres systèmes, *effort et réalisation*²⁴⁶ sont présents : comme il y a une appréhension conceptuelle²⁴⁷ de la saisie, on l'analyse²⁴⁸ en fonction du biais²⁴⁹ d'un objet conceptuel établi²⁵⁰ ; la bouddhité étant alors un ailleurs²⁵¹, on saisit qu'il y en a *une obtention*²⁵², ce qui est illusoire.

[p10] [494]

« Dès lors, libre d'effort, la grande félicité contredit les écritures spirituelles²⁵³, qui sont confuses »

Voici l'enseignement de la sphère essentielle spontanément présente²⁵⁴ : l'esprit d'Éveil, libre dès l'origine²⁵⁵ de toute volonté d'effort²⁵⁶, est grande félicité. Étant sans naissance ni mort, elle contredit les écritures spirituelles, qui sont donc

²³⁷ *gdags su med par*, « non sujet à instruction », « non concevable ».

²³⁸ *bzung*

²³⁹ *tshig don*

²⁴⁰ *rgyud*

²⁴¹ K1 *brtags* (que nous traduisons) ; K2 propose *brdags*, qui n'étant pas une forme attestée, est une coquille du copiste.

²⁴² *ting 'dzin gsum*

²⁴³ *grub pa'i mthar*

²⁴⁴ *gzung 'dzin*

²⁴⁵ *grub zin pa*

²⁴⁶ *risol sgrub byed pa*

²⁴⁷ *rtog pa*

²⁴⁸ *dpyod*

²⁴⁹ *logs na*

²⁵⁰ *yul grub pa can*

²⁵¹ *gzhan*

²⁵² *thob par*

²⁵³ *lung las gol*

²⁵⁴ *lhun gyis grub pa*

²⁵⁵ *yen as bral ba'i byang chub*

²⁵⁶ *risol ba'i bsam pa*

confuses : à titre d'exemple, elles sont pareilles à [essayer de] traire une corne quand on veut du lait²⁵⁷.

« Elle est dès l'origine la référence²⁵⁸ de la félicité spontanée et parfaite, libre d'action²⁵⁹ »

Comme elle est accomplie²⁶⁰ dès l'origine, elle est indifférenciée²⁶¹, donc l'objet²⁶² du grand Éveil²⁶³ est l'*espace primordial des phénomènes* : voilà pourquoi elle est la bouddhité qui, dès l'origine, n'était pas à chercher.

« La sagesse est la grande essentialité²⁶⁴, née d'elle-même et sans appui²⁶⁵ »

L'esprit étant dès l'origine la nature phénoménale, lorsqu'elle émerge, elle ne peut naître de rien d'autre que d'elle. De cela même, elle est donc *née d'elle-même*.

Pour ce qui est de « *sans appui* » :

la nature²⁶⁶ est libre d'effort concerté²⁶⁷, de ce fait elle ne s'appuie pas sur les causes et conditions²⁶⁸, et la totalité²⁶⁹ [des phénomènes] est spontanément parfaite en tant que Corps de Réalité.

Quant à la « grande essentialité », la grande félicité :

À partir de l'essence naturelle de l'esprit²⁷⁰, tous les phénomènes s'élèvent en tant que nature phénoménale, voilà pourquoi l'essentialité demeure omniprésente²⁷¹.

²⁵⁷ 'o ma 'dod pa rwa la 'jo ba dang 'dra'o

²⁵⁸ yul

²⁵⁹ bya bral

²⁶⁰ grub zin

²⁶¹ K1: *dbyer med* ; K2 propose *da byar med* : "sans aucune action".

²⁶² yul

²⁶³ byang chub chen po

²⁶⁴ snying po nyid

²⁶⁵ rten med

²⁶⁶ rang bzhin

²⁶⁷ bya brtsal

²⁶⁸ rgyu rkyen

²⁶⁹ ril

²⁷⁰ sems rang gi snying po

²⁷¹ kun la khyab pa

« La libération totale, inébranlable²⁷² et immuable²⁷³, est libre de toute notion conventionnelle²⁷⁴ »

Elle demeure dès l'origine en tant que Corps de Réalité, donc quoi qui pourrait la corrompre²⁷⁵, [p11] [495] elle n'est pas ébranlée par les objets substantiels²⁷⁶.

L'éternité immuable²⁷⁷ demeure tel le ciel, par conséquent elle est dès l'origine voie de la libération totale. Elle transcende lettres et mots. Elle est dès l'origine dépourvue de sujet, d'objet et de référent²⁷⁸.

« L'ambrosie²⁷⁹ de l'accomplissement²⁸⁰ détruit²⁸¹ la maladie²⁸² de la souffrance de l'effort »

Étant spontanément accompli²⁸³ dès l'origine, c'est l'ambrosie sans naissance ni mort²⁸⁴. Comme il n'y a rien à chercher, elle transcende la notion conventionnelle du Corps de Réalité²⁸⁵.

« *La souffrance* » concerne²⁸⁶ les pratiquants du véhicule inférieur²⁸⁷ et leur recherche biaisée²⁸⁸ de la nature des phénomènes, [qui devient alors] un objet conceptuel établissant des confusions. Ils agissent ainsi tel des voyageurs aveugles²⁸⁹.

« *Détruire* » veut dire ici qu'il n'est nul besoin d'effort délibéré : l'effort émergeant en tant que nature des phénomènes, la souffrance est ainsi détruite par le feu de la connaissance éminente²⁹⁰.

²⁷² *mi g.yo*
²⁷³ *mi 'gyur*
²⁷⁴ *bsnyad pa*
²⁷⁵ *bslad*
²⁷⁶ *dngos po*
²⁷⁷ *mi 'gyur ba'i g.yung drung*
²⁷⁸ *gzung 'dzin yul*
²⁷⁹ *bdud rtsis*
²⁸⁰ *zin pa*
²⁸¹ *'joms*
²⁸² *sdug bsngal nad*
²⁸³ *grub zin*
²⁸⁴ *skye 'chi med pa*
²⁸⁵ *chos kyi sku'i tha snyad*
²⁸⁶ *ni*
²⁸⁷ *theg pa 'og ma pa*
²⁸⁸ *logs nas*
²⁸⁹ *dmus long*
²⁹⁰ *shes rab*

« Cela demeure tel quel dès l'origine dans l'état de félicité libre d'effort »

La dynamique de l'esprit²⁹¹ transcende tout objet à accomplir²⁹². La nature des phénomènes²⁹³ est inaltérée²⁹⁴ dès l'origine dans l'état de la grande félicité, voilà pourquoi elle demeure bouddhité, à l'instar de l'espace.

« Ainsi donc, les phénomènes, au sein de la sphère essentielle²⁹⁵, sont, dès l'origine, nature »

[p12] [496]

S'il en est ainsi, tous les phénomènes eux-mêmes, extérieurs comme intérieurs, sont, dès l'origine et sans effort, omniprésents²⁹⁶, ils sont de ce fait la sphère essentielle. Tel l'espace sans naissance ni mort, ils sont dès l'origine la nature de bouddha²⁹⁷.

« Comme elle est sans déploiement ni résorption²⁹⁸, elle est vaste étendue²⁹⁹ »

De ce fait, omniprésente et libre³⁰⁰, elle est donc sans activité de déploiement ou de résorption. La sagesse présente dès l'origine, demeurant tel l'espace, est donc vaste³⁰¹.

« Sans naissance, sans cessation³⁰², l'éternité³⁰³ est la nature [des phénomènes]³⁰⁴ »

²⁹¹ *sems rtsal*

²⁹² *sgrub yul*

²⁹³ *chos nyid*

²⁹⁴ *ma bcos pa*

²⁹⁵ *thig le*

²⁹⁶ *kun la khyab pa*

²⁹⁷ *sangs rgyas pa'i rang bzhin*

²⁹⁸ *spro bsdu*

²⁹⁹ *bdal ba che*

³⁰⁰ *ma bral ba*

³⁰¹ *che*

³⁰² *'gag med*

³⁰³ *g.yung drung*

³⁰⁴ *rang bzhin*

Elle est libre de tout germe de projections³⁰⁵, elle est donc sans naissance ; étant sans naissance, comment pourrait-elle cesser ? Ainsi, elle s'est élevée et s'élèvera³⁰⁶ comme nature phénoménale³⁰⁷ de tous les phénomènes, et dès lors, elle est tel l'espace égale à l'égalité de l'enseignement de l'éternité³⁰⁸ et est donc la bouddhité en tant que nature du Corps de Réalité éternel³⁰⁹.

« Sans substance matérielle, sans caractéristique³¹⁰, ne demeurant nulle part³¹¹, transcendant la pensée³¹² »

Transcendant forme et couleur³¹³, elle ne demeure en aucun objet caractérisé³¹⁴, quel qu'il soit. Identique à la source de l'espace³¹⁵, elle n'a de référence³¹⁶ nulle part. Elle est libre dès l'origine de toute volonté d'effort ou d'accomplissement³¹⁷.

[p13] [497]

La nature de ce qui est appelé « essence de la sagesse totalement non-conceptuelle et sans-effort »³¹⁸...

...est libre de référent imputé³¹⁹, en ce sens on appelle la nature phénoménale « espace primordial non-conceptuel ».

³⁰⁵ *gdags pa*

³⁰⁶ *shar cing 'char*

³⁰⁷ *cos nyid* : nous lisons bien sûr *chos nyid*

³⁰⁸ *g.yung drung gi chos*

³⁰⁹ *g.yung drung chos kyi sku*

³¹⁰ K2 *mtshan med* ; K1 propose *mtshams med*, "sans limite, sans frontière".

³¹¹ *cir yang mi gnas*

³¹² *bsam las 'das*

³¹³ *kha dog dang dbyibs*

³¹⁴ *mtshan ma'i yul*

³¹⁵ *nam mkha'i rgyu*

³¹⁶ *dmigs su med*

³¹⁷ *rtsol sgrub*

³¹⁸ En suivant K2: *rnam par mi rtog ye shes snying po brtsal med 'di zhes pa de'i rang bzhin brtag pa'i yul ram dang bral bas* ([353, lignes 3-4). K1 présente ici une lacune notée dans le texte par des points de suspension, puis propose : *rnam par mi rtog ye shes snying po brtsal med 'di zhes...bde'i rang bzhin brtag pa'i yul rnam dang bral bas* (497, ligne 1) : "La nature de la félicité [...] qui est appelée « essence de la sagesse totalement non-conceptuelle et sans-effort »"...

³¹⁹ *brtag pa*

L'essence de la sagesse veut dire³²⁰ l'esprit qui réside au sein de l'espace primordial des phénomènes. Comme il s'élève spontanément à partir de l'espace matriciel³²¹ et non-duel, il est essence de la sagesse. Au sein de l'égalité des phénomènes, *la bouddhité*³²² n'est nullement cherchée.

« À l'instar des limites de l'espace, elle demeure partout³²³ »

De même que l'étendue est présente en tout espace³²⁴, l'esprit, n'étant dès l'origine pas à chercher, est omniprésent, à l'instar de l'espace, et le Corps de Réalité est dit « demeurer en tant que bouddhité ».

« Ainsi, transcendant l'expression, la pensée et les objets conceptuels³²⁵, elle est donc dépourvue de centre et de périphérie³²⁶ »

Comme il est libre de la dénomination³²⁷ « esprit d'Éveil », il est sans expression verbale³²⁸ et sans référence. La saisie du sujet-objet³²⁹ étant primordialement *nirvāṇa*³³⁰, [p14] [498] la nature de l'esprit³³¹, le Corps de Réalité, est tel l'espace, non-élaborée³³², non-composée³³³. Il demeure dès l'origine au sein de la grande félicité qui n'est point à accomplir³³⁴. On le contemple³³⁵ sans le chercher en-dehors de lui-même, tel l'espace, présent et demeurant tel quel³³⁶.

³²⁰ *ni*

³²¹ K1 *klong nas* ; K2 propose *klung nas* : "à partir du flot de, dans le flux de"

³²² *sangs rgyas pa*

³²³ *khyab par gnas*

³²⁴ *kun la bdal*

³²⁵ *rtog pa'i smra bsam yul*

³²⁶ *mtshar dbus bral*

³²⁷ *brtags*

³²⁸ *tshigs tu brjod*, nous lisons : *tshig tu brjod*

³²⁹ *gzung 'dzin nyid*

³³⁰ *mya ngan las 'das*

³³¹ *sems nyid*

³³² *ma bcos*

³³³ *ma byas*

³³⁴ *ma bsgrubs pa*

³³⁵ *bsgom pa*

³³⁶ *rnam par gnas pa*

De la même façon que s'achève³³⁷ ce commentaire-racine³³⁸ sur la vue des instructions directes³³⁹, tous les êtres sensibles sont parachevés³⁴⁰ en bouddhas au sein du Corps de Réalité.

Ce Roi des instructions directes, soutra³⁴¹ de la Grande Perfection et grande concentration méditative³⁴² de l'atiyoga, commentaire des "Onze écrits mineurs des Six espaces matriciels de la sphère essentielle³⁴³, la proclamation³⁴⁴ du résultat de la vision³⁴⁵ de la contemplation de la Grande Perfection, L'Or extrait du minerai, contemplation de l'esprit d'Éveil³⁴⁶, enseigné en douze vers³⁴⁷, est la langue codée de la réalité ultime³⁴⁸. Il s'est déployé³⁴⁹ en ornement de l'esprit du saint être Losei³⁵⁰, qui l'a exposé. Il parachève le but³⁵¹ des générations³⁵² dont l'entraînement passé³⁵³ fut investi de la certitude³⁵⁴ de la sagesse. Vertu !³⁵⁵

³³⁷ *rdzogs pa*

³³⁸ *rtsa 'grel*

³³⁹ *man ngag lta ba*

³⁴⁰ *rdzogs pa*

³⁴¹ *mdo*

³⁴² *bsam gtan*

³⁴³ *thig le 'i klong drug lung phran bcu gcig 'grel*

³⁴⁴ *bsgrags*

³⁴⁵ *spyang gyi 'bras bu*, littéralement « fruit de l'œil ».

³⁴⁶ *byang chub sems bsgom rdo la gser zhun*

³⁴⁷ *tshigs su bcad pa bcu gnyis*

³⁴⁸ *don gyi brda'*

³⁴⁹ K1 *dkrol*, "s'élever" presque au sens d'un air musical ; K2 : *bkrol*, "se libérer".

³⁵⁰ *blo gsal skyes bu*

³⁵¹ *don rdzogs*

³⁵² *gdung rabs*

³⁵³ *sngon sbyangs*

³⁵⁴ *gdang*

³⁵⁵ *dge'o*

Annexe 2 :

Édition critique de TKDG basé sur les manuscrits K1 et K2

[485] slop dpon chen po 'jam dpal bshes gnyen gyis mdzad pa byang chub sems
bsgom rdo la gser zhun³⁵⁶/ rgya gar skad du/ bo di³⁵⁷ tsit+ta sa man ti/ pa tra prā³⁵⁸
ta na ma/ bod skad du/ byang chub kyi sems sgom pa/ bcom ldan 'das bsam 'das
brjod med ngang la phyag 'tshal lo/ ston pa'i sgron mar gyur pas kun gyis rab
bsngags pa/ zhes pa/ chos nyid gyi thig le ston te/ rang gi rang bzhin rang las gsal
bar shar pas/ kun gyis chos thams cad gnyis su med par/ ye nas ma bcos pa chos kyi
skur gnas pa/ chos kyi snying por gyur pas 'jam dpal gzhon nu nyid/ zhes pa/ chos
kyi snying por gnas pa de ni ye nas gsang ba'i snying po ste/ 'jam dpal gzhon nu
nyid gzung 'dzin las 'das pa'i ngang las/ chos nyid rang bzhin gyis 'char ba dpal phun
sum tshogs pa/ de nyid skye 'jig med [486] pa nam mkha' ltar gnas pas gzhon nu
nyid/ bya bral bde ba'i klong du ji bzhin ye nas gnas/ zhes pa/ zhi ba chen po la de
bya ba med de³⁵⁹/ de bzhin du chos mnyam pa nyid bde ba chen po de yang/ ma
bcos par chos kyi dbyings sam/ chos kyi sku ji bzhin par btsal du med par ye nas
gnas pa'i phyir ro/ tshul khriims la sogs spyod pa rgya mtsho'i gzhi gyur cing/ zhes
pa/ dbyings kyi thig le bstan te/ 'dul³⁶⁰ srung las ye nas 'das shing / rtsol sgrub dang
bral bas 'dul srung ril gyi gzhi yang/ sems nyid nam mkha' ltar gnas pa'i phyir ro/
bde gshegs yum du gyur pas kun dang mtshungs pa'i gnas/ zhes pa/ de ltar dag pa'i
dbyings de nyid ril 'byung ba'i rgyur gyur pas/ mtshungs pa ni chos thams cad skye
'chi med pa ye nas sangs rgyas par mtshungs so/ de min³⁶¹ mi 'byung de phyir rnam
grol mchog gi lam/ zhes pa/ de la skye ba med pas na 'chi ba mi 'byung / skye 'chi
med pa'i phyir ye nas rnam par grol bas da yang³⁶² bgrod dang bral ba'i lam la gnas
zin pa'o/ phra zhing shes dka' kun lam [487] mi rtog rtog las 'das/ zhes pa/ chos
mnyam pa nyid ni shin tu 'phra zhing rnyed dka' ba ste/ ci ste rdzas su ma grub ste/
nam mkha'i rgyu dang 'dra bar gnas pas kun gyi lam/ de kun gyis 'gro ba'i lam yin
te/ chos nyid rnam par mi rtog pa'i dbyings so/ de rtag pa'i yul las 'das pa'i phyir ro/
mi gnas dmigs med spros pa'i bsam pa kun dang bral/ zhes pa/ rang bzhin dngos po
ni mi gnas pas/ ji ltar yang dmigs su med par/ kun la mnyam pa nyid du khyab pas

³⁵⁶ Titre incorrect en K1, absent dans K2, remplacé par le titre *Byang chub sems bsgom rdo la gser zhun gyi 'grel pa bzhugs*.

³⁵⁷ K2 *de*

³⁵⁸ K2 *pra*

³⁵⁹ K2 (*chen po la*) *dbye ba med (de)*

³⁶⁰ K2 *'dus*

³⁶¹ K2 *med*

³⁶² K2 *g.yang* ; K2 indique en pointillés une lacune du manuscrit : (*bas da*)...*g.yang (bgrod)*

spro bsdu byar med/ bsam pa kun dang bral ba/ rang bzhin tha snyad ril dang bral
 bas da bsgom du med do/ tshig gis mi phebs dbyibs dang kha dog dbang po'i spyod
 yul min/ zhes pa/ dbyings rnam par dag pa'i thig le ston te/ dbyibs dang kha dog la
 sogs par yod na/ mtshon gyi thog du dbab tu rung na/ dbang po'i spyod yul las 'das
 te/ nam mkha' lta bu la tshig tu brjod cing 'brangs pas³⁶³/ thog tu mi phebs pa'i phyir
 ro/ bstan cing brtag par dka'³⁶⁴ [488] la brjod du rdul tsam med/ zhes pa/ de'i rang
 bzhin nam mkha' lta khyab cing / ril chos nyid du 'char yang dngos po med pas/ 'di
 zhes brtags shing bstan pas mi rnyed de/ tshig dang yig ge las 'das pas/ tha snyad
 du brjod pa dang bral zhes so/ sngon gyi drang srong chen po'i lam du gang³⁶⁵ 'jug
 pa/ zhes pa/ chos thams cad mnyam pa nyid
 du gnas pa/ btsal du med par 'char ba nye lam du zhugs zin pa yin pa las/ drang³⁶⁶
 srong dka' thub gyi sdug bsngal gyis bde ba tshol zhing 'jug pa 'khrul pa'i phyir/
 sgoms
 chags zhes 'byung ba'o/ bsgom chags lam gyi nad kyis zin te 'khrul pa'o/ zhes pa/
 byang chub kyi sems btsal du med par/ ye nas lhun gyis grub ste/ da bsgom du med
 pa
 la/ sgom pa'i yul chos nyid la bde ba'i ro tshol ba/ sdug bsngal gyi nad de 'khrul
 pa'o/ lung bzhin tshig gi mtha' spyod lam du de mthong bas/ zhes pa/ chos kyi rang
 bzhin skye
 'chi med pa de/ ye nas sangs rgyas par ma rtogs par/ zhal nas gsungs pa'i chos nyid
 skye ba [489] med do bya ba la sogs pa'i tshig gi rjes su 'brangs shing / bsgrub pa'i
 lam du
 mthong nas/ bde ba tshol ba ni/ ri dwags smigs rgyu bsnyegs pa³⁶⁷ gnyis 'dra'o/ de
 nyid rtog pa'i rgyun 'brangs smigs rgyu snyegs pa 'dra/ zhes pa ci ste/ de nyid chos
 kyi dbyings yin par ngos ma zin pas/ rtog par 'khrul te/ rtog rgyun snga mas phyi
 ma 'gags te/ bkag pa nyid rjes su 'brangs pa yin pa'i phyir ro/ yang dag lam ni tshig
 tu brjod
 med³⁶⁸ mtshon dang bral/ zhes pa/ ye nas rnam par dag ste/ lhun gyis grub pa ni
 bgrod du med pa'i lam ste/ de'i rang bzhin la tshig gi 'bru dang bral bas brjod du
 med de/ rdzas su
 ma grub pas/ mtshon pa'i tha snyad dang ye nas bral zhes bya'o/ yang dag nyid du

³⁶³ K1 *pas*

³⁶⁴ K1 *dga'*

³⁶⁵ K1 *gar*

³⁶⁶ K1 *dang*

³⁶⁷ K2 rajoute (*bsnyegs pa*) *dang*

³⁶⁸ K1 *mod*

bstan pa ston pa nga yis 'khrul/ zhes pa/ de lta bas na mnyam pa nyid du ye nas rnam
 par dag pa
 la/ dag pa dang ma dag bstan du med/ de ltar med ces bya ba nyid kyang 'khrul te/
 tha snyad dang bral ba'i phyir 'dres shing zhes pa'o/ dag dang ma dag gnyis med ye
 nas 'dres
 shing [490] mtshungs/ zhes pas/ de'i rang bzhin ma³⁶⁹ brtsal bar ye nas dag pas/
 chos thams cad gnyis su med pa/ nam mkha' ltar dbyer³⁷⁰ med pa gcig tu shar ba'i
 phyir ro/ rnam
 pa cir yang mi 'byed ye shes gti mug ngang/ zhes pa/ ye shes chen po'i thig le ston
 te/ rnam pa cir snang ba'i chos kun/ rang nyid mi dmigs pa'i klong³⁷¹ nas rang nyid
 snang bar zad/ de la de nyid gyis bltas na/ chos nyid rang bzhin gyis 'char bas shes
 pa ye shes/ de dbyer med pa gti mug ngang/ thogs med gsal ba'i mar me bsam pa
 kun dang bral/ zhes pa/ ye nas yin pa'i don skad cig ma la/ ye shes spyi blugs su
 'char bas/ yul chos nyid skye 'chi med par gsal bas mar me/ bsam pa ni ji ltar³⁷² gsal
 kyang dmigs su med de/ tha snyad ril dang bral ba'o/ ngang gis mi g.yo rmugs shing
 ting 'dzin rgyal por gnas/ zhes pa/ dper na sa bdag gi rgyal po kun la dbang bsgyur
 yang/ rgyal sa nas ma g.yos pa bzhin/ de'i rang bzhin kun tu bzang po cir yang shar
 nas/ ril chos nyid du dbang sgyur yang/ de nyid³⁷³ chos kyi sku las mi [491] g.yo
 ba'i phyir ro/ mngon sum mthong ba'i dmigs med de nyid mthong ba'i dmigs/ zhes
 pa/ rang gi rang bzhin chos nyid du gnas pas dngos su bltar med/ de nyid yin par
 shes nas nam mkha' ltar gsal bar shar bas mthong ba'i mig go³⁷⁴/ de phyir thams cad
 mkhyen pa'i spyen zhes de la bya'o/ zhes pa/ de bas na gnyis med pa'i phyir/ nam
 mkha' ltar gnas pa kun gyi rang bzhin yin par shes pa'i phyir ro/ mtha' dang dbus
 med yangs pa'i rang bzhin pas/ zhes pa/ kun tu bzang po'i thig le bstan/ de la mtha'
 dang dbus med pas bdal ba yangs pa/ ye nas chos kyi sku'i rang bzhin nam mkha'
 ltar gnas pa'i phyir/ mi len mi spangs mnyam pa'i rgyan du gnas/ zhes pa/ de bas na
 thams cad ye nas gnyis su med pa la/ spang blang³⁷⁵ gi rdzas su grub pa med do/ ci
 ste chos thams cad mnyam pa nyid kyi rgyan gyis bzhag nas/ chos kyi skur ye nas
 gnas pa'o/ sems dang bag chags gnyis med gdod nas 'dres shing mtshungs/ zhes pa/
 gcig gi dngos por yang grub pa med [492] bzhin du/ bslad pas sems dang bag chags

³⁶⁹ K2 ajoute *la* : (*rang bzhin*) *la* (*brtsal*)

³⁷⁰ K1 *dbye*.

³⁷¹ K2 *klung*.

³⁷² K2 ajoute '*ang* : (*ji ltar*) '*ang* (*gsal*).

³⁷³ K2 omettent *de nyid*.

³⁷⁴ K2 *dmigs go*

³⁷⁵ K1 propose *blad* (probable glissement de plume du copiste pour *blang*)

zhes ming bla dwags su btags shing phye yang/ bag chags kyi rtog pa nyid sgyu mar snang bas/ rdzas su grub pa med de nyi ma dang zer bzhin/ nyi zer dro zhing snang yang gzugs su med pa bzhin bag chags dang dngos po med pa chos nyid du ye nas gnas pas/ byang chub kyi sems zhes bya ste/ yang dag par chos kyi skur dbyer med cing gcig pa'i phyir ro/ de bas na/ 'dzin pas brtags shing snang ba'i chos rnams ni/ zhes pa/ sems dngos po med pa la 'khrul pas mtshan mar bzung nas brtags pas/ chos sna tshogs su snang ba rnams/ rang rig rgyan du snang bas mi 'dor len mi byed/ zhes pa/ de ltar snang ba'i chos rnams ni/ rang gi byang chub kyi snying po las/ chos nyid du 'char ba nyid yin pa'i rgyan du snang ba'o/ thams cad mnyam pa nyid de ye nas sangs rgyas pa'i gcig pa'i phyir blang dor byar med do/ rnam pa cir yang mi dgongs thabs kyis de la rol/ zhes pa/ de nyid las shar ba'i sna tshogs smig rgyu ltar snang yang/ de'i rang bzhin la cir yang dmigs su med pa'i klong nas [493] shar bas/ de dag chos nyid du rol ba'i³⁷⁶ thabs kun tu bzang por snang bar zad/ rnam dag lam der zhugs pas thig le chos sku thob/ zhes pa/ chos kyi rang bzhin ye nas rnam par dag pas da btsal du med par byang chub snying por lhun gyis grub pa'i don/ rang la gnas par shar nye ba'i lam du zhugs pa ste/ de la skye 'chi med par nam mkha' ltar khyab pa ni/ thig le chen po ston te/ ye nas gnas pa gsal ba thob pa'i don to/ lo rgyus don nyid tshad ma'i rtog blur bzhag nas ni/ zhes pa de la/ byang chub kyi sems zhes kyang gdags su med par gsal ba la/ rgyud la sogs pa'i lo rgyus kyi tshig don du bzung nas 'khrul pa'i phyir ro/ ting 'dzin gsum por brtags³⁷⁷ nas grub pa'i mthar 'dzin pas/ zhes pa/ gzung 'dzin las 'das pa'i byang chub kyi sems/ chos kyi skur ye nas grub zin pa la/ ma hA yo ga la sogs pa rtsol sgrub byed pa ni/ 'dzin pa'i rtog pas yul grub pa can logs na yod par dpyod cing/ sangs rgyas gzhan nas thob par 'dzin pa ni 'khrul to/ rtsol bral bde [494] chen lung las gol te 'khrul pa yin/ zhes pa/ lhun kyis grub pa'i thig le bstan/ rtsol ba'i bsam pa dang ye nas bral ba'i byang chub kyi³⁷⁸ sems bde ba chen po/ skye 'chi med pa'i lung las gol bas 'khrul pa ste/ dper na 'o ma 'dod pa rwa la 'jo ba dang 'dra'o/ bya bral lhun rdzogs bde ba'i yul la ye nas gnas/ zhes pa/ ye nas grub zin pas dbyer³⁷⁹ med pas byang chub chen po'i yul chos kyi dbyings ni/ ye nas btsal du med pa'i sangs rgyas pa'i phyir ro/ ye shes rang byung rten med che ba'i snying po nyid/ zhes pa/ sems chos nyid ye nas yin par shar bas/ de gzhan las mi 'byung/ de nyid las rang byung bas so/ rten med

³⁷⁶ K2 *pa'i*

³⁷⁷ K2 propose *brdags* qui n'est pas une forme attestée et donc une simple malformation pour *brtags*.

³⁷⁸ K1 *gyi*. Émendé sur base de la logique orthographique qui veut que le génitif s'écrive *kyi* derrière un *b*.

³⁷⁹ K2 *da byar (med)*

ni/ rang bzhin bya brtsal dang bral bas/ rgyu rkyen la ma brten par ye nas ril chos
kyi skur lhun gyis rdzogs te/ bde ba chen po che ba'i snying po ni/ sems rang gi
snying po las/ chos thams cad chos nyid du shar nas/ kun la khyab par gnas pa'i
snying po nyid yin pa'i phyir ro/ mi g.yo mi 'gyur rnam grol bsnyad pa kun dang
bral/ zhes pa/ ye nas chos kyi skur gnas pa de/ da ci bslad [495] kyang dngos por
mi g.yo/ mi 'gyur ba'i g.yung drung nam mkha' ltar gnas pas/ ye nas rnam par grol
ba'i lam yin/ tshig dang yi ge las 'das/ gzung 'dzin yul dang ye nas bral lo/ zin pa'i
bdud rtsis rtsol ba'i sdug bsngal nad rnams 'joms/ zhes pa/ ye nas lhun gyis grub zin
pas/ skye 'chi med pa'i bdud rtsi ste/ brtsal du med pas chos kyi sku'i tha snyad las
'das pa la/ sdug bsngal ni theg pa 'og ma pa dang/ 'khrul pa rnams grub pa'i yul chos
nyid logs nas tshol ba ni/ dmus long lam mkhan bye dpa 'dra'o/ de 'joms pa ni brtsal
mi dgos par/ rtsol ba chos nyid du shar nas/ sdug bsngal shes rab kyi³⁸⁰ med 'joms
pa'i phyir³⁸¹/ rtsol bral bde ba'i ngang la ye nas ji bzhin gnas/ zhes pa/ sems rtsal³⁸²
sgrub yul las 'das nas/ chos nyid bde ba chen po'i ngang du ye nas ma bcos par/ nam
mkha' ji bzhin du sangs rgyas pa gnas pa'i phyir ro/ de ltar chos rnams thig ler gdod
nas rang bzhin pas/ zhes pa/ [496] de ltar³⁸³ bas na phyi nang gi chos thams cad
kyang/ gdod ma nas ma brtsal bar kun la khyab pas thig le ste/ skye 'chi med pa
nam mkha' ltar ye nas sangs rgyas pa'i rang bzhin no/ spro ba med cing bsdu ba med
pas bdal ba che/ zhes pa/ des kun la khyab cing ma bral bas spro bsdu byar med/ ye
nas khyab pa'i ye shes nam mkha' ltar gnas pas che/ skye ba med cing 'gag med
g.yung drung rang bzhin gnas/ zhes pa/ gdags pa'i sa bon dang bral bas skye ba med
la/ ma skyes na ci zhig 'gag ste/ de nyid chos thams cad chos³⁸⁴ nyid du shar cing
'char bas/ g.yung drung gi chos mnyam pa nyid nam mkha' ltar mnyam pas g.yung
drung chos kyi sku'i rang bzhin du sangs rgyas pa'i phyir ro/ dngos med msthan³⁸⁵
med cir yang mi gnas bsam las 'das/ zhes pa/ kha dog dang dbyibs las 'das pas/
mtshan ma'i yul gang la³⁸⁶ yang mi gnas pas/ nam mkha'i rgyu dang 'dra bas/ cir
yang dmigs su med do³⁸⁷/ rtsol sgrub kyi bsam pa dang ye nas bral lo/ rnam par
[497] mi rtog ye shes snying po brtsal med 'di zhes³⁸⁸ pa³⁸⁹ de'i³⁹⁰ rang bzhin brtag

³⁸⁰ K1 *gyi*. (voir *supra*)

³⁸¹ K2 *phyir ro*

³⁸² K2 *rtsol*.

³⁸³ K2 *lta*

³⁸⁴ K1 a une coquille : *cos* (*nyid*). Émendé en *chos* (*nyid*).

³⁸⁵ Sur base de K2 (qui présente une rature) ; K1 *mtshams*.

³⁸⁶ K2 omet le *la* : *gang yang*

³⁸⁷ K2 *de*

³⁸⁸ Ici K1 semble indiquer par des points une lacune dans le texte ; indication absente dans K2.

³⁸⁹ K1 *ba*

³⁹⁰ K1 propose *bde'i*

pa'i yul nams³⁹¹ dang bral bas/ chos nyid mi rtog pa'i dbyings zhes bya'o/ ye shes
snying po ni/ sems chos kyi dbyings su gnas pa/ mi gnyis pa'i klung³⁹² nas rang
byung du shar bas/ ye shes snying po ste/ chos mnyam pa nyid du btsal ba med par
sangs rgyas pa³⁹³ 'di ni/ nam mkha'i mtha' bzhin ye nas khyab par gnas pas na/ zhes
pa/ nam mkha' kun la bdal ba bzhin/ sems ye nas btsal du med par nam mkha' ltar
kun la khyab cing/ chos kyi sku sangs rgyas par gnas zhes bya'o/ rtog pa'i smra
bsam yul las 'das pas mtha'³⁹⁴ dbus bral/ zhes pa/ byang chub kyi sems ni 'di zhes
brtag pa'i yul dang bral bas/ tshig³⁹⁵ tu brjod cing dmigs su med de/ gzung 'dzin
nyid ye nas mya ngan las 'das pas [498] sems nyid chos kyi sku nam mkha' ltar ma
bcos ma byas/ ma bsgrubs pa'i bde ba chen por ye nas gnas pa/ rang las ma btsal
bar nam mkha' ltar khyab cing rnam par gnas par bsgom pa'o/ man ngag lta ba'i rtsa
'grel rdzogs pa bzhin/ sems can thams cad chos kyi skur sangs rgyas par rdzogs so/
man ngag rgyal po rdzogs pa chen po'i mdo/ a ti yo ga'i bsam gtan che ba 'di/ byang
chub sems bsgom rdo la gser zhun dang/ rdzogs chen bsgom pa spyen gyi 'bras bu
bsgrags/ thig le'i klong drug lung phran bcu gcig 'grel/ tshigs su bcad pa bcu gnyis
don gyi brda' ru³⁹⁶ gsungs/ blo gsal skyes bu thugs kyi rgyan du bkrol³⁹⁷ zhing
bshad/ ye shes gdeng³⁹⁸ ldan sngon sbyangs gdung rabs rgyud don rdzogs/ dge'o/

³⁹¹ K2 *rnam*.

³⁹² K1 *klong*

³⁹³ K1 (*sangs rgyas*) *ba*

³⁹⁴ K1 *mthar*

³⁹⁵ K1 *tshigs*

³⁹⁶ K1 *du*.

³⁹⁷ K1 *dkrol*

³⁹⁸ K2 *gding*

Annexe 3 :

Extraction, reconstitution et édition critique du texte-racine du *Thig le'i klong drug**

tiré du *Thig le'i klong drug lung phran bcu gcig 'grel*,
également intitulé *rDo la gser zhun gyi 'grel pa*

(1) bcom ldan 'das pa sam 'das brjod med ngang la phyag 'tsal lo (2) ston pa'i sgron mar gyur pas kun gyis rab bsngags pa / (3) chos kyis snying por gyur pas 'jam dpal gzhon nu nyid / (4) bya bral bde ba'i klong du ma bcos ji bzhin ye nas gnas / (5) tshul khrims la sogs spyod pa rgya mtsho'i gzhir gyur cing / (6) bde gshegs yum du gyur pas kun dang mtshungs pa'i gnas / (7) de min³⁹⁹ mi 'byung de phyir rnam grol mchog gi lam / (8) phra zhing shes dka' kun lam mi rtog rtog las 'das / (9) mi gnas dmigs med spros pa'i bsam pa kun dang bral / (10) tshig gis mi phebs dbyibs dang kha dog dbang po'i spyod yul min / (11) bstan zhing brtag par dka'⁴⁰⁰ la brjod du rdul tsam med / (12) sngon gyi drang srong chen po'i kyis lam du gang⁴⁰¹ 'jug pa / (13) sgom chags lam gyi nad kyis zin te 'khrul pa'o / (14) lung bzhin tshig gi mtha' dpyod lam du de mthong bas / (15) de nyid rtog pa'i rgyun 'brangs smig rgyu snyegs pa 'dra / (16) yang dag lam ni tshig tu brjod med⁴⁰² mtshon dang bral / (17) yang dag nyid du bstan pa ston pa nga⁴⁰³ yis 'khrul / (18) dag dang ma dag gnyis med ye nas 'dres shing mtshungs / (19) rnam pa cir yang mi 'byed ye shes gti mug ngang / (20) thogs med gsal ba'i mar me bsam pa kun dang bral / (21) ngang gis mi g.yo rmugs shing ting 'dzin rgyal por gnas / (22) mngon sum mthong ba'i dmigs med de nyid mthong ba'i dmigs / (23) de phyir thams cad mkhyen pa'i spyen zhes de la bya'o / (24) mtha' dang dbus med yangs pa'i rang bzhin pas / (25) mi len mi spangs mnyam pa'i rgyun du gnas / (26) sems dang bag chags gnyis med gdod nas 'dres shing mtshungs / (27) 'dzin pas brtags shing snang ba'i chos rnams ni / (28) rang rig rgyan du snang bas mi 'dor len mi byed / (29) rnam pa cir yang mi dgongs thabs kyis de la rol / (30) rnam dag lam der zhugs pas thig le chos sku thob / (31) lo rgyus don nyid tshad ma'i blur bzhag nas ni / (32) ting 'dzin gsum por brtags⁴⁰⁴ nas grub pa'i mthar 'dzin pas / (33) rtsol bral bde chen lung las gol te 'khrul pa yin / (34) bya bral lhun rdzogs bde ba'i yul la ye nas gnas / (35) ye shes rang byung rten med che

³⁹⁹ K2 *med*

⁴⁰⁰ K1 *dga'*

⁴⁰¹ K1 *gar*

⁴⁰² K1 *mod*

⁴⁰³ (ston) pa nga (yis 'khrul)

⁴⁰⁴ K2 *brdags*

ba'i snying po nyid / (36) mi g.yo mi 'gyur rnam grol bsnyad pa kun dang bral /
(37) zin pa'i bdud rtsis rtsol ba'i sdug bsngal nad rnam 'joms / (38) rtsol bral bde
ba'i ngang la ye nas ji bzhin gnas / (39) de ltar chos rnam thig ler gdod nas rang
bzhin pas / (40) spro ba med cing bsdu ba med pas bdal ba che / (41) skye ba med
cing 'gag med g.yung drung rang bzhin gnas / (42) dngos med mtshan⁴⁰⁵ med cir
yang mi gnas bsam las 'das / (43) nam mkha'i mtha' bzhin ye nas khyab par gnas
pas na / (44) rtog pa'i smra bsam yul las 'das pas mtha'⁴⁰⁶ dbus bral /

⁴⁰⁵ K1 *mtshams*

⁴⁰⁶ K1 *mthar*

Annexe 4 :

Traduction du *Thig le'i klong drug**⁴⁰⁷

*Les Six espaces matriciels de la sphère essentielle**

- (1) Je rends hommage au Bienheureux⁴⁰⁸, l'état ineffable qui transcende la pensée⁴⁰⁹ !
- (2) Comme elle est la lampe de l'Enseignant⁴¹⁰, tous chantent ses louanges
- (3) Comme elle est l'essence des phénomènes⁴¹¹, elle est la jeunesse de la douce radiance⁴¹²
- (4) Au sein de la félicité⁴¹³ libre de l'agir⁴¹⁴, elle est là dès l'origine⁴¹⁵, telle quelle
- (5) Elle est le fond⁴¹⁶ de l'océan des pratiques⁴¹⁷ telles que l'éthique⁴¹⁸
- (6) Puisqu'elle est la matrice⁴¹⁹ de tous les Bien-Allés⁴²⁰, elle est équivalente dans tous [les phénomènes]⁴²¹
- (7) N'étant pas, elle ne naît pas, et de ce fait, elle est appelée « suprême voie de totale libération »⁴²²
- (8) Subtile et difficile à connaître, voie universelle et non-conceptuelle, elle transcende les concepts⁴²³
- (9) Non-localisée⁴²⁴, non-déterminée⁴²⁵, elle est dépourvue de toute intention élaborée⁴²⁶

⁴⁰⁷ Les notes de traduction qui suivent sont reprises des travaux sur le commentaire *supra*. Nous les reproduisons ici pour faciliter la relecture et la compréhension de l'ensemble.

⁴⁰⁸ *bcom ldan 'das*

⁴⁰⁹ *bsam 'das brjod med ngang*

⁴¹⁰ *ston pa*

⁴¹¹ *chos kyi snying po*

⁴¹² *'jam dpal gzhon nu nyid*

⁴¹³ *bde ba*

⁴¹⁴ *bya bral*

⁴¹⁵ *ye nas gnas*

⁴¹⁶ *gzhi*

⁴¹⁷ *spyod pa*

⁴¹⁸ *tshul khrims*

⁴¹⁹ *yum*

⁴²⁰ *bde gshegs*

⁴²¹ *kun dang mtshungs*

⁴²² *rnam grol mchog gi lam*

⁴²³ *rtog*

⁴²⁴ *mi gnas*

⁴²⁵ *dmigs med*

⁴²⁶ *spros pa'i bsam pa*

- (10) Ne passant pas par les mots⁴²⁷, elle n'est pas la sphère
d'expérience⁴²⁸ des facultés sensorielles⁴²⁹ de la forme et de la couleur
- (11) Il n'est pas la moindre⁴³⁰ expression complexe⁴³¹ pour la définir et
l'analyser⁴³²
- (12) Quant à arpenter⁴³³ la voie des grands ermites⁴³⁴ d'antan
- (13) C'est alors, être happé par la maladie de la voie de l'attachement à
la méditation et donc s'illusionner⁴³⁵
- (14) Comme elle est vue au sein d'une voie de l'action⁴³⁶, elle est alors
une position philosophique nominale⁴³⁷ ressemblant à celle des écritures
spirituelles⁴³⁸
- (15) Courir après cette appréhension conceptuelle⁴³⁹, continuellement,
serait comme poursuivre⁴⁴⁰ des mirages
- (16) La voie authentique⁴⁴¹ est ineffable⁴⁴², dépourvue de représentation
- (17) Révéler authentique⁴⁴³ l'enseignement est illusoire⁴⁴⁴
- (18) Étant sans la dualité⁴⁴⁵ du pur et de l'impur, elle est dès l'origine
union et équivalence⁴⁴⁶
- (19) Aucunement divisée en parties⁴⁴⁷, sagesse au sein de l'ignorance⁴⁴⁸
- (20) Libre de toute intention, lampe⁴⁴⁹ éclairant sans obstruction⁴⁵⁰

⁴²⁷ *tshig gis mi phebs*

⁴²⁸ *spyod yul*

⁴²⁹ *dbang po*

⁴³⁰ *rdul tsam med*

⁴³¹ *dka' la brjod du*

⁴³² *bstan cing brtag par*

⁴³³ *gang 'jug pa*

⁴³⁴ *drang srong*

⁴³⁵ *'khrul pa*

⁴³⁶ *spyod lam*

⁴³⁷ *tshig gi mtha'*

⁴³⁸ *lung*

⁴³⁹ *rtog pa'i rgyun 'brangs*

⁴⁴⁰ *bsnyegs pa*

⁴⁴¹ *yang dag*

⁴⁴² *tshig tu brjod pa*

⁴⁴³ *yang dag nyid du bstan pa ston par*

⁴⁴⁴ *'khrul*

⁴⁴⁵ *gnyis med*

⁴⁴⁶ *mtshungs*

⁴⁴⁷ *rnam par cir yang mi 'byed*

⁴⁴⁸ *ye shes gti mug ngang*

⁴⁴⁹ *mar me*

⁴⁵⁰ *thogs med*

- (21) Sans s'éloigner⁴⁵¹ ni s'obscurcir de son état même⁴⁵², elle demeure
telle la souveraine des absorptions contemplatives⁴⁵³
- (22) C'est se focaliser⁴⁵⁴ sur la vision⁴⁵⁵ de cela même qui n'est pas
focalisé sur la vision évidente⁴⁵⁶
- (23) C'est pour cela qu'elle est appelée « œil de l'omniscience »⁴⁵⁷
- (24) Du fait de sa nature d'immensité⁴⁵⁸ qui est sans centre ni
périphérie⁴⁵⁹
- (25) Ni acceptée ni rejetée⁴⁶⁰, elle demeure dans la continuité de
l'égalité
- (26) L'esprit⁴⁶¹ et les tendances récurrentes⁴⁶², non-duels, sont dès
l'origine unis et équivalents⁴⁶³
- (27) Déterminés⁴⁶⁴ par la saisie⁴⁶⁵, *les phénomènes* apparaissent
- (28) Et comme [les phénomènes] apparaissent comme ornements⁴⁶⁶ de
la présence primordiale naturelle⁴⁶⁷, il n'y a pas à se décider pour ou
contre⁴⁶⁸
- (29) Toutes les sortes de formes⁴⁶⁹ s'y déploient⁴⁷⁰ en moyens habiles⁴⁷¹
non-réfléchis⁴⁷²
- (30) Ceux qui entrent sur cette voie totalement pure atteignent la sphère
essentielle, le Corps de Réalité

⁴⁵¹ *mi g.yo*

⁴⁵² *ngang gis*

⁴⁵³ *ting 'dzin rgyal po*

⁴⁵⁴ *dmigs*

⁴⁵⁵ *mthong ba'i*

⁴⁵⁶ *mngon sum mthong ba*

⁴⁵⁷ *thams cad mkhyen pa*

⁴⁵⁸ *yangs pa*

⁴⁵⁹ *mtha' dang dbus*

⁴⁶⁰ *mi len mi spang*

⁴⁶¹ *sems*

⁴⁶² *bag chags*

⁴⁶³ *'dres shing mtshungs*

⁴⁶⁴ *brtags*

⁴⁶⁵ *'dzin pa*

⁴⁶⁶ *rgyan du*

⁴⁶⁷ *rang rig*

⁴⁶⁸ *mi 'dor len mi byed*

⁴⁶⁹ *rnam pa cir yang*

⁴⁷⁰ *rol*

⁴⁷¹ *thabs*

⁴⁷² *mi dgongs*

- (31) Le sens même de la fiction⁴⁷³ étant instauré dans l'esprit⁴⁷⁴ par
l'appréhension logique⁴⁷⁵
- (32) Il est déterminé⁴⁷⁶ en fonction des trois absorptions méditatives⁴⁷⁷,
et c'est alors le saisir en fonction des systèmes philosophiques de
l'accomplissement⁴⁷⁸
- (33) Dès lors, libre d'effort, la grande félicité contredit les écritures
spirituelles⁴⁷⁹, qui sont confuses
- (34) La sagesse est la grande essentialité⁴⁸⁰, née d'elle-même et sans
appui⁴⁸¹
- (35) La libération totale, inébranlable⁴⁸² et immuable⁴⁸³, est libre de
toute notion conventionnelle⁴⁸⁴
- (36) L'ambrosie⁴⁸⁵ de l'accomplissement⁴⁸⁶ détruit⁴⁸⁷ la maladie⁴⁸⁸ de la
souffrance de l'effort
- (37) Cela demeure tel quel dès l'origine dans l'état de félicité libre
d'effort
- (38) Ainsi donc, les phénomènes, au sein de la sphère essentielle⁴⁸⁹,
sont, dès l'origine, nature
- (39) Comme elle est sans déploiement ni résorption⁴⁹⁰, elle est vaste
étendue⁴⁹¹
- (40) Sans naissance, sans cessation⁴⁹², l'éternité⁴⁹³ est la nature [des
phénomènes]⁴⁹⁴

⁴⁷³ *lo rgyus don nyid*

⁴⁷⁴ *blor bzhag*

⁴⁷⁵ *tshad ma'i rtog*

⁴⁷⁶ *brtags*

⁴⁷⁷ *ting 'dzin gsum*

⁴⁷⁸ *grub pa'i mthar*

⁴⁷⁹ *lung las gol*

⁴⁸⁰ *snying po nyid*

⁴⁸¹ *rten med*

⁴⁸² *mi g.yo*

⁴⁸³ *mi 'gyur*

⁴⁸⁴ *bsnyad pa*

⁴⁸⁵ *bdud rtsis*

⁴⁸⁶ *zin pa*

⁴⁸⁷ *'joms*

⁴⁸⁸ *sdug bsngal nad*

⁴⁸⁹ *thig le*

⁴⁹⁰ *spro bsdu*

⁴⁹¹ *bdal ba che*

⁴⁹² *'gag med*

⁴⁹³ *g.yung drung*

⁴⁹⁴ *rang bzhin*

- (41) Sans substance matérielle, sans caractéristique⁴⁹⁵, ne demeurant
nulle part⁴⁹⁶, transcendant la pensée⁴⁹⁷
- (42) Essence de la sagesse totalement non-conceptuelle et sans-effort
- (43) À l’instar des confins de l’espace, elle demeure partout⁴⁹⁸
- (44) Ainsi, transcendant l’expression, la pensée et les objets
conceptuels⁴⁹⁹, elle est donc dépourvue de centre et de périphérie⁵⁰⁰.

⁴⁹⁵ *mtshan med* (K2) ; K1 : *mtshams med*, « sans limite ».

⁴⁹⁶ *cir yang mi gnas*

⁴⁹⁷ *bsam las 'das*

⁴⁹⁸ *khyab par gnas*

⁴⁹⁹ *rtog pa 'i smra bsam yul*

⁵⁰⁰ *mthar dbus bral*

Annexe 5 :
Parallélisation des trois textes

<i>rDo la gser zhun</i> selon l'édition critique de Derbac (DS)	<i>Thig le drug pa</i> selon l'édition critique de Liljenberg (TD)	<i>Thig le'i klong drug*</i> (TKD*)
(1) bsam 'das brjod du med pa'i byang chub sems/ (2) ston pa'i sgron mar gyur pas yon tan rab bsngags pa/ (3) chos kyi snying por gyur pas 'jam dpal gzhon nu nyid/ (4) bya bral lhun rdzogs bde ba'i lhun la gnas/	de nas sangs rgyas kun gyis bstod byas shing/ phyogs rnams dbang bskur rang gi gsang sngags ston/ zhing khams mtha' klas mchog gi dkyil 'khor sbyor/ mya ngan rba glong rnam rtog dra ba sel/ kun tu bzang po rigs kyi 'khor lo dag/ phyogs rnams kun tu gzigs shing dgongs mdzad de/ rang gi gsang ba bla na med pa'i tshul/ (1) ston pa 'jig rten sgron mar gyur pa kun gyis rab bsngags pa/ (2) chos la chos kyi snying por gyur ba 'jam dpal gzhon nu nyid/ (3) rnam dag byang chub sems kyi rang bzhin gnyis med sgom pa ni/ (4) bya bral bde ba'i klong du ma bcos ji bzhin btang snyom gnas/	(1) bcom ldan 'das bsam 'das brjod med ngang la phyag 'tsal lo/ (2) ston pa'i sgron mar gyur pas kun gyis rab bsngags pa/ (3) chos kyi snying por gyur pas 'jam dpal gzhon nu nyid/ (4) bya bral bde ba'i klong du ma bcos ji bzhin ye nas gnas/

(5) tshul khrims la sogs spyod pa rgya mtsho'i gzhir gyur pa'i/ (6) ji snyed rnam par grol ba'i lam bstan pa/ (7) bde gshegs yum 'gyur kun gyi mtshungs lam de/ (8) de med mi 'byung de phyir de ni rnam grol mchog gi lam/	(5) tshul khrims la sogs spyod pa rgya mtsho gzhir gyur pa/ (6) tha dad ji snyed lam du bshad pa yang/ (7) bde gshegs yum du gyur cing kun gyis mtshungs pa'i lam/ (8) de med mi 'byung de phyir de ni rnal 'byor mchog gi lam/	(5) tshul khrims la sogs spyod pa rgya mtsho'i gzhir gyur cing/ (6) bde gshegs yum du gyur pas kun dang mtshungs pa'i gnas/ (7) de min mi 'byung de phyir rnam grol mchog gi lam/
(9) phra zhing shes dka' kun gyi lam ste mi rtog rtog las 'das/ (10) mi gnas mi dmigs spros med bsam pa kun dang bral/ (11) tshig gis mi phebs dbyibs dang kha dog spyod yul med/ (12) bstan cing brtag par dka' la brjod du rdul tsam med/	(9) 'gro zhing shes dka' kun gyi lam ste mi rtog rtog las 'das/ (10) mi gnas mi dmigs spros med bsam dang bral/ (11) tshig gis mi theg dbyibs dang kha dog dbang po'i spyod yul med/ (12) bstan zhing rtag par dka' la brjod du rdul tsam med/	(8) phra zhing shes dka' kun lam mi rtog rtog las 'das/ (9) mi gnas dmigs med spros pa'i bsam pa kun dang bral/ (10) tshig gis mi phebs dbyibs dang kha dog dbang po'i spyod yul min/ (11) bstan zhing brtag par dka' la brjod du rdul tsam med/
(13) sngon gyi drang srong lam du gang zhugs pa/ (14) bsgom chags lam gyi nad kyis zin ta re/ (15) ston pa'i lung bzhin tshig gi mtha' spyod lam du de mthong na/ (16) de ni rtog pa'i rgyun 'brangs smig rgyu snyegs pa 'dra/ (17) yang dag lam ni tshig gis mtshon du med/ (18) yang dag nyid du bstan pa nga yis 'khrul/	(13) sngon gyi drang srong rnams kyi lam du med/ (14) sngon gyi drang srong rnams kyi lam du gang 'jug pa/ (1 5) sgom chags rtsol ba lam gyi nad kyis zin ta re/ (16) ston pa'i lung bzhin tshig gi mtha' dpyod lam du de mthong na/ (1 7) de nyid rtog pa'i rgyun 'brang ri dvags smig rgyu snyegs pa 'dra/ (18) brjod med rnam dag lam ni tshig gis mtshon du med/ (19)	(12) sngon gyi drang srong chen po'i kyi lam du gang 'jug pa/ (13) sgom chags lam gyi nad kyis zin te 'khrul pa'o/ (14) lung bzhin tshig gi mtha' dpyod lam du de mthong bas/ (15) de nyid rtog pa'i rgyun 'brangs smig rgyu snyegs pa 'dra/ (16) yang dag lam ni tshig tu brjod med mtshon dang bral/ (17) yang dag nyid du bstan pa ston pa nga yis 'khrul/

	dag dang ma dag bstan pa tshig nyid tsam ste 'khrul/	
(19) dag dang ma dag gnyis med 'dres shing mtshungs/ (20) rnam pa cir yang mi 'byed ye shes gti mug dang / (21) thogs med gsal ba'i mar me bsam pa kun dang bral/ (22) ngang gis mi g.yo rmugs shing ting 'dzin rgyal por gnas/	(20) dag dang ma dag gnyis med 'dres shing dbyer med mtshungs/ (2 1) de bas gnyis snang spang blang dgag sgrub med pa'i tshul / (22) rnam pa cir yang mi 'byed ye shes gti mug ngang/ (2 3) thogs med gsal ba'i mar mer bsam pa kun dang bral/ (24) ngang gi mi g.yo rmugs shing ting 'dzin rgyal por gnas/	(18) dag dang ma dag gnyis med ye nas 'dres shing mtshungs/ (19) rnam pa cir yang mi 'byed ye shes gti mug ngang/ (20) thogs med gsal ba'i mar me bsam pa kun dang bral/ (21) ngang gis mi g.yo rmugs shing ting 'dzin rgyal por gnas/
(23) mngon sum mthong bas mthong med mngon sum mthong ba'i mig / (24) de phyir thams cad mkhyen pa'i spyen zhes de la bya/ (2 5) mtha' dang dbus med yangs pa'i snying po la/ (26) mi len mi 'dor mnyam pa'i rgyal por gnas/	(25) mngon du mthong med mthong byed de nyid thob pa'i dmigs/ (2 6) de phyir thams cad mkhyen pa'i spyen zhes de la bya/ (27) de bzhin dbang po drug gi yul gnas de nyid 'das / (28) mtha' dang dbus med yangspa'i rang bzhin te / (29) mi len mi spong mnyam pa'i rgyal por gnas/	(22) mngon sum mthong ba'i dmigs med de nyid mthong ba'i dmigs / (23) de phyir thams cad mkhyen pa'i spyen zhes de la bya'o / (24) mtha' dang dbus med yangs pa'i rang bzhin pas / (25) mi len mi spangs mnyam pa'i rgyun du gnas/
(27) sems dang bag chags gnyis med 'dres shing mtshungs/ (28) 'dzin pas brtags shing snang ba'i chos rnam ni/ (29) rang gi rgyan du snang bas mi 'dor spong mi byed/ (30) cir yang mi dgongs thabs kyis de	(30) sems dang bag chags gnyis med 'dres shing mtshungs/ (31) 'dzin pas brtags shing snang ba'i chos rnam ni/ (32) rang gi rgyan du snang bas mi 'dor spong mi byed/ (33) rnam par cir	(26) sems dang bag chags gnyis med gdod nas 'dres shing mtshungs/ (27) 'dzin pas brtags shing snang ba'i chos rnam ni/ (28) rang rig rgyan du snang bas mi

la rol/	yang mi dgongs thabs kyis bde la rol/	'dor len mi byed / (29) rnam pa cir yang mi dgongs thabs kyis de la rol/
(31) kun dang mi mthun yongs kyis spong ba'i chos/ (32) nyon mongs lnga dang mtshams med lnga po yi/ (33) rnam dag lam der zhugs nas mnyam pa'i rgyal po thob/ (34) bud med la sogs kun kyang spong mi byed/	(34) kun dang mi mthun yongs kyis spong ba'i chos dag pas/ (35) nyon mongs lnga dang mtshams med lnga yi dnegos nyid med/ (36) rnam dag lam der zhugs pas mnyam pa'i rgyal po thob/ (37) 'du byed la sogs kun kyang spang blang dor mi byed/	(30) rnam dag lam der zhugs pas thig le chos sku thob /
(35) lo rgyus don gnyis tshad ma'i blur bzhag nas/ (36) ting 'dzin gsum po brtan nasgrub pa'i mtha' spyod pa/ (37) rtsod bral lung las gol zhes 'khrul pa yin/ (38) bya bral lhun rdzogs bde ba'i lhun la gnas/	(38) lo rgyus don nyid tshad ma'i blur bzhags nas/ (39) ting 'dzin gsum sogs rtags rnams grub 'dod pas/ (40) rtsol bral lung las gol te 'khrul pa yin/ (41) bya bral lhun rdzogs bde ba'i yul la gnas/	(31) lo rgyus don nyid tshad ma'i blur bzhag nas ni/ (32) ting 'dzin gsum por brtags nas grub pa'i mthar 'dzin pas/ (33) rtsol bral bde chen lung las gol te 'khrul pa yin/ (34) bya bral lhun rdzogs bde ba'i yul la ye nas gnas/
(39) ye shes rang 'byung che ba'i snying po nyid/ (40) mi g.yo mi 'gyur bsnyad pa kun dang bral/ (41) zin pa'i bdud rtsis rtsol ba'i sdug bsngal 'joms/ (42) bya bral zin pa'i yul la ji bzhin gnas/	(42) ye shes rang byung che ba'i snying po nyid/ (43) mi g.yo mi 'gyur bsnyad pa kun (fol. 55a) dang bral/ (44) zin pa'i bdud rtsis rtsol ba'i sdug bsngal 'joms/ (45) bya bral yul la kun tu ji bzhin gnas/	(35) ye shes rang byung rten med che ba'i snying po nyid/ (36) mi g.yo mi 'gyur rnam grol bsnyad pa kun dang bral/ (37) zin pa'i bdud rtsis rtsol ba'i sdug bsngal nad rnams 'joms/ (38) rtsol bral bde ba'i ngang la ye nas ji bzhin gnas/

(43) chos mams thams cad thig le chen po'i rang bzhin yin pas na/ (44) spros pa med cing bsdus pa med/ (45) skye ba med cing 'gag pa med/ (46) 'gog pa med par de bzhin gnas/ (47) rnam par mi rtog snying po 'di/ (48) nam mkha' bzhin du ye gnas pas/ (49) rtog pa'i smra bsam yul las 'das/	(46) ma bcos mtshan ma'i rtog tshogs mtha' rnames kun dang bral/ (47) ma 'gags yon tan dus gsum 'grib pa med/ (48) ma spangs nyes tshogs rtog pa'i yul rnames dag/ (49) sgrib med phyi nang kun tu ye shes chen po gnas/ (50) rtsol sgrub mtha' 'das sangs rgyas kun tu bzang/ (51) ye nas rnam bkod lhun gyis grub pa'i chos/ (52) de dag de rgyud rang gi rnam dag ston/ (53) thig le chen por chos rnames spros pa med/ (54) de dag byang chub sems kyi rang bzhin la/ (55) rang bzhin ngo bo yul kun gsal bar ston/ (56) thams cad byed dang bya ba'i chos rgyud las/ (57) skye 'gag rnam brtags rang bzhin don gyis bral/ (58) yul dang yul can mtshan ma'i tha snyad de/ (59) bsam rtog kun las 'das pa'i ye shes nyid/ gsungs so/ rdzogs pa chen po chos nyid byang chub kyi sems thig le rgya mtsho gnas la 'jug pa'i rgyud las/ de kho na nyid	(39) de ltar chos rnames thig ler gdod nas rang bzhin pas/ (40) spro ba med cing bsdus ba med pas bdal ba che/ (41) skye ba med cing 'gag med g.yung drung rang bzhin gnas/ (42) dngos med mtshan med cir yang mi gnas bsam las 'das/ (43) nam mkha'i mtha' bzhin ye nas khyab par gnas pas na/ (44) rtog pa'i smra bsam yul las 'das pas mtha' dbus bral/
---	--	--

	kyi don gtan la 'bebs pa'i le'u ste gsum pa'o/	
--	--	--

Annexe 6 :

Reconstruction du རྒྱལ་ལོ་རྒྱུ་རྒྱུ་* en caractères tibétains dbu can

བཅོམ་ལྷན་འདས་པ་སམ་འདས་བཟོད་མེད་ངང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། རྟོན་པའི་སྟོན་མར་གྱུར་པས་ཀྱན་གྱིས་རབ་
བཟུགས་པ། ཆོས་ཀྱི་སྤྱིང་པོར་གྱུར་པས་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ཅུ་ཉིད། བྱ་བལ་བདེ་བའི་སྟོང་དུ་མ་བཅོས་ཅི་བཞིན་ཡེ་
ནས་གནས། ཚུལ་ཁྲིམས་ལ་སོགས་སྟོད་པ་རྒྱ་མཚོའི་གཞིར་གྱུར་ཅིང་། བདེ་གཤེགས་ཡུམ་དུ་གྱུར་པས་ཀྱན་དང་མཚུངས་
པའི་གནས། དེ་མེན་མི་འབྱུང་དེ་བྱིར་ནམ་གྲོལ་མཚོག་གི་ལམ། སྤ་ཞིང་ཤེས་དཀའ་ཀྱན་ལམ་མི་རྟོག་རྟོག་ལས་འདས།
མི་གནས་དམིགས་མེད་སྟོན་པའི་བསམ་པ་ཀྱན་དང་བལ། ཆོག་གིས་མི་མེབས་དབྱིབས་དང་ཁ་དྲོག་དབང་པོའི་སྟོད་
ཡུལ་མིན། བཟུན་ཞིང་བརྟག་པར་དཀའ་ལ་བཟོད་དུ་རྩལ་ཅམ་མེད། རྟོན་གྱི་དྲང་སྟངས་ཆེན་པོའི་གྱི་ལམ་དུ་གང་འཇུག་
པ། སྟོན་ཆགས་ལམ་གྱི་ནད་ཀྱིས་ཟེན་ཏེ་འཇུལ་པའོ། ལྷང་བཞིན་ཆོག་གི་མཐའ་དཔྱད་ལམ་དུ་དེ་མཐོང་བས། དེ་ཉིད་
རྟོག་པའི་རྒྱན་འབྲངས་སྟེན་རྒྱ་སྟེགས་པ་འདྲ། ཡང་དག་ལམ་ནི་ཆོག་དུ་བཟོད་མེད་མཚོན་དང་བལ། ཡང་དག་ཉིད་དུ་
བཟུན་པ་རྟོན་པ་ང་ཡིས་འཇུལ། དག་དང་མ་དག་གཉིས་མེད་ཡེ་ནས་འདྲེས་ཤིང་མཚུངས། རྒྱལ་པ་ཅིར་ཡང་མི་འབྱེད་
ཡེ་ཤེས་གཏི་ཐུག་ངང་། ཐོགས་མེད་གསལ་བའི་མར་མེ་བསམ་པ་ཀྱན་དང་བལ། ངང་གིས་མི་གཡོ་ཐུགས་ཤིང་ཏིང་
འཛིན་རྒྱལ་པོར་གནས། མངོན་སུམ་མཐོང་བའི་དམིགས་མེད་དེ་ཉིད་མཐོང་བའི་དམིགས། དེ་བྱིར་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་
པའི་སྟུན་ཞེས་དེ་ལ་བྱའོ། མཐའ་དང་དབྱས་མེད་ཡངས་པའི་རང་བཞིན་པས། མི་ལེན་མི་སྤངས་མཉམ་པའི་རྒྱན་དུ་
གནས། སེམས་དང་བག་ཆགས་གཉིས་མེད་གདོད་ནས་འདྲེས་ཤིང་མཚུངས། འཛིན་པས་བརྟགས་ཤིང་སྤང་བའི་ཆོས་
རྒྱམས་ནི། རང་རིག་རྒྱན་དུ་སྤང་བས་མི་འདོར་ལེན་མི་བྱེད། རྒྱལ་པ་ཅིར་ཡང་མི་དགོངས་ཐབས་ཀྱིས་དེ་ལ་རོལ། རྒྱལ་
དག་ལམ་དེར་ཞུགས་པས་ཐིག་ལེ་ཆོས་སྟོན་ཐོབ། ལོ་རྒྱུས་དོན་ཉིད་ཚད་མའི་སྟོར་བཞག་ནས་ནི། ཏིང་འཛིན་གསུམ་པོར་
བརྟགས་ནས་གྲུབ་པའི་མཐའ་འཛིན་པས། ཚུལ་བལ་བདེ་ཆེན་ལྷང་ལས་གོལ་ཏེ་འཇུལ་པ་ཡིན། བྱ་བལ་སྟུན་རྟོགས་བདེ་
བའི་ཡུལ་ལ་ཡེ་ནས་གནས། ཡེ་ཤེས་རང་བྱུང་རྟོན་མེད་ཆེ་བའི་སྤྱིང་པོ་ཉིད། མི་གཡོ་མི་འགྱུར་ནམ་གྲོལ་བཟུང་པ་ཀྱན་
དང་བལ། ཟེན་པའི་བདུད་རྩིས་རྩལ་བའི་སྟུག་བཟུལ་ནད་རྒྱམས་འཛོམས། ཚུལ་བལ་བདེ་བའི་ངང་ལ་ཡེ་ནས་ཅི་བཞིན་
གནས། དེ་རྟོར་ཆོས་རྒྱམས་ཐིག་ལེར་གདོད་ནས་རང་བཞིན་པས། སྟོན་པ་མེད་ཅིང་བཟུ་བ་མེད་པས་བདལ་བ་ཆེ། སྟེ་བ་
མེད་ཅིང་འགག་མེད་གཡུང་དྲུང་རང་བཞིན་གནས། དངོས་མེད་མཚན་མེད་ཅིར་ཡང་མི་གནས་བསམ་ལས་འདས།
ནམ་མཁའི་མཐའ་བཞིན་ཡེ་ནས་བྱུང་པར་གནས་པས་ན། རྟོག་པའི་སྟོན་བསམ་ཡུལ་ལས་འདས་པས་མཐའ་དབྱས་བལ།